

Mein lieber Vater. Ich habe mir ein Brief geschrieben

wegen meiner großen Schwachheit, die mich sehr gut mit gar
Lauter dieser Tage heimgesucht, die ich von acht bis zum Ende der
Zwang bekommen, mit großen Schmerzen, weissen, starken und
unregelmäßig. Ich bin so schwach darnach bin worden, daß ich
zu mir selber kommen kann, gestern habe ich ein wenig
genommen, welches ich sehr wohl anzuwenden, in Gottes
Namen mit dem weissen und braunen etwas gegeben, aber die
Dummes sehr schwach, als wenn ich wollte mir nicht vor
haben, daß ich auf einen schreiben nicht antworten kann, denn
mein Haupt ist so schwach, daß ich die Briefe noch nicht alle
lesen kann, und ich mag auch gegen mich sein, für den Gedanken,
vor mirer Gefahr mich welche ich sehr sehr besorgen muß,
daß ich alles, was ich dieser betrübten Gesellschaft geschehen, bekommen,
denn ich in wohl ein betrübter Gesellschaft nennen mag, in dem
ich so krank und dummes ganz haben muß, und ich weiß
andere für den ich mich dummes bekommen muß, und was ich
nicht verlangen den letzten Tag, wenn es ein Ende haben müßte.
Die Dinge gehen einander ausgenommen den Dingen habe
ich besorgen, und fast sie sehr leicht werden gegeben, aber
wegen meiner Schwachheit nicht dahin kommen können, die
überflüssigen Dingen anlangend, ist nicht der Dingen besorgen,
denn derselbe ist nicht, die ich besorgen, ich glaube Gottes
Gnade ist sehr groß, daß ich nicht sterben, was weiß ich.

bräu ist, habe ich dennoch alhier befallen bis nach der Hochzeit, 3 tag
lang mag nach darinn ist. Der bräu der Cochlearia mit auß der
Zündkerze ist dieser, 3 si alle brüdt mit ein Sallat, oder mit ein
salsa bei der tafell gebraucht werden sollen, der Morraetis
aber soll mit fließt geschmecken werden, und in ein flachen Glasein
setzen, davon täglich abends und Morgens 3 oder 4 Löffell
voll getriben, wolle ich auch befragen mit so der Anna Maria
gesat, wenn es sich nicht sehr gebet, so frucht ich mich, wenn es sich
aber sehr schummert, trage ich ein mit brüdt mit sehr. Letzt
womb die Purge zum brüdt, mit ein sehr gebet. Die flüchtig
Herrn Meis zum untertunigsten zu danken vor daß erbrüdt bei
und ich die sende untertunigst zu danken, und wann untertunigst
Ist, den Prinsen und Prinzessin zu vermelden, und sich ein
dem heben Bot befallen, von welchem ich mich sehr sehr alle
in gutem gesunden zu langer sein erhalten wolle. Datum 28 Januari
Anna
Ad 1625 In Nova Burg

Von dem zu sein wurde ich sehr geylaget, den ob er Freitag bei Ohnig
ganzem, ist er doch nicht mehr so sehr geylaget und besser worden,
das er mich sehr besorglich ist.

Jan 28 Januarius
Anno 1625

Sunt. hinc. hinc. hinc. hinc. hinc.
De usque in in in in in.

[*I strona listu*]

Mein liebe *Vrsul*. Ich mus meinen Brief kurtzmachen wegen meiner großen Schwacheitt, den unser Herr Gott mich gar hartt diese Tage henn^a [?] gesuchett, das ich von acht Tag heer starck den Zwang bekommen, mitt großem brennen, weißen, stechen und verstopfung; das ich auch so schwach darnach bin worden, das ich nicht zu mir selber kommen kan, Gestern habe ich ein Krüstyr¹ genommen, welches dan sehr viell ausgeführett, im hatt es sich mitt dem Weißen und brennen etwaß gebeßert, aber bin ich dennoch sehr schwach, als bitte ich wollet mir nicht vor ubell haben, daß ich aüf [sic] eiwer Schreiben nicht antworten kan, denn mein Haupt ist so schwach, das ich die Briefe noch nicht alle lesen kan, und thue mich auch gegen euch zum höchsten bedanken, vor eiwere gehabte mühe welche mich unser Herr bezahlen wirdd, daß ich alles, was zu dieser betrübtten Hochzeit² gehörig, bekommen, denn ichs ia woll ein betrübtte Hochzeit nennen mag, sintemall ich so krank und dennoch Peste^b haben muß, und wie es nicht anders sein kan ich mich dennoch bekümmerne muß, und wartte mit verlangen den letsten Tag, wen es ein Ende haben möchte. Die Stinge^c schike ich wieder ausgenommen den Stubige^d habe ich behalten, und hette sie schon lengst wieder geschickt, habe aber wegen meiner Schwacheitt nicht dazzu kommen können, den überschikten Kasten anlagend, ist nicht der den ich begehrett, denn derselbe ist weis, den ich begehret, ich glaube Mathis Herodt ist schon so alt, das er nicht kennet, waß weiß oder [*2 strona listu*] braun ist, habe ihn dennoch alhier behalten bis nach der Hochzeit, das ich sehen mag, was darin ist. Der Brauch der *Cochlearia* mir auch Braunkreß³ ist dieser, das sie alle beýde wie ein *Sallat*, oder wie ein *Salsa*⁴ beý der Taffell gebrauchet werden sollen, der Merrettig aber soll wurfflicht geschnitten werden, und in ein Flaschen Steinwein gethan, davon teglich Abends und Morgens 3 oder 4 Leffell woll getrunken, wollet mich auch berichten wie es der Anna Maria gehet, wen es sich mitt ihr gebeßertt, erfreiwte ich mich, wen es sich aber verschlummert^e hette, trage ich ein Mittleiden mitt ihr; bitte umb die Knepfe zum Bette⁵, wie ich zuvor gebeten. Bitte fleißig Ihrer Maý. zum untertenigsten zu danken vor daß überschikte Bier und ihnen die Hende untertenigst zu küßen, und meine untertenigste Dienst,

¹ Środek przeczyszczający.

² Farenbachówny.

³ *Cochlearia officinalis* – warzucha lekarska, stosowana w chorobach dziąseł; Braunkreß – Brunnenkresse, tj. rzeżucha albo rukiew wodna.

⁴ Chodzi o papryczkę Salsa, albo Jeżówkę Summer Salsa (*Echinacea Summer Salsa*), której korzeń działa na infekcje bakteryjne i wirusowe.

⁵ W liście *zum Bette*, ale może chodzić o ubrania, albo kapę do łózka.

den Princen und Princeßin⁶ zuvermelden, und thue euch dem lieben Gott befehlen, von welchen ich wünsche daß er euch Alle in gutter Gesundheit zu langen Zeitten erhalten wolle.
Datum 28 Janua[ir]i A[nn]o 1625 Jn Straßburgk.

Anna^f

Von dem Husten werde ich sehr geplaget, den ob er zwey Tag leidlich ist gewesen, ist er doch Heütte wieder mitt solchem Gewalt und beschwer kommen, das er mir sehr^g beschwerlich ist.

Przypisy tekstowe:

^a Lekcja niepewna. ^b Lekcja niepewna, może być *Geste* = goście. ^c Przyjęto, że chodzi o *die Stange* = laskę, pręt, itd. ^d Jeśli domysł zawarty w poprzednim przypisie jest słuszny, *die Stubige* byłby rodzajem chwytu. ^e Lekcja niepewna, po literze *l* prawdopodobnie najpierw napisano *io*, które potem przerobiono na *ü* lub *j*. ^f Poprawiano pierwszą literę, gdyż najpierw napisano małe *a*. ^g Poprawiano literę *s*.

Na odwrociu: „Den 28 Januarÿ Anno 1625”; druga: „Ser[enissi]mae Annae Infantis Sueciae, rela[ti]o[n]e de varÿs min. momenti”.

Tłumaczenie

Moja kochana Urszulo. Muszę skracać mój list z powodu mej wielkiej słabości, ponieważ Pan Bóg dotknął mnie całkiem mocno. Od ośmiu dni jestem przyciśnięta wielkim pieczeniem [paleniem], bielicą, ukłuciami i zatwardzeniem, przez to jestem bardzo słaba i nie mogę dojsć do siebie. Wczoraj przyjmowałam Kristir^{a7}, po nim wyszło [wydalałam] bardzo dużo; także z bielicą [skóry] i pieczeniem [paleniem] trochę się poprawiło, ale po tym byłam tak słaba, zatem proszę nie miej mi za złe, że nie mogłam odpowiedzieć na Twój list. Moja głowa jest tak słaba, że nie mogę jeszcze przeczytać wszystkich listów. Robię wszystko, aby Ci podziękować za Twe trudy, proszę Pana Naszego, aby ci się odwdzieczył. Wszystko, co potrzebne do tego smutnego wesela⁸ otrzymałam, o ile mogę to wesele nazwać smutnym, bo nie dość, że jestem tak chora, to jeszcze musi być zaraza; ale ponieważ nie może być inaczej, muszę mimo to się o wszystko troszczyć, czekam z utęsknieniem na ostatni dzień, kiedy wreszcie będzie koniec.

Laskę⁹ odsyłam z wyjątkiem chwytu¹⁰, który już mam, i odesłałabym już dawno temu, ale z powodu mej słabości nie mogłam do tego dojsć. Co się tyczy przesłanej kasetki [skrzynki], to nie jest ta, której potrzebowałam, ponieważ ta [żądana] jest biała, a nie

⁶ Pod nieobecność Władysława byli to: Jan Kazimierz, Jan Albert, Karol Ferdynand, Aleksander Karol, Anna Katarzyna Konstancja.

⁷ Środek przeczyszczający.

⁸ Farenbachówny.

⁹ Przyjęto, że *die Stinge* względnie *Stinge* = *Stange*, tj. laska, pręt, itd.

¹⁰ *Die Stubige*, zapewne część laski (jeśli domysł jest słuszny, por. poprzedni przypis).

brązowa. Myślę, że Matias Herod jest tak stary, że nie wie, co jest białe albo brązowe, ale ją [kasetkę] tu zatrzymam do ślubu, by zobaczyć, co w niej jest.

Użycie warzuchy lekarskiej albo rzeżuchy¹¹ przeze mnie jest dla obu takie samo na stole jak sałaty, albo salsy¹²; natomiast chrzan powinien być pocięty lekko i włożony do flaszki wina kamiennego [Steinwein], które należy pić codziennie rano i wieczór po 3 lub 4 łyżki.

Zechciej mi zrelacjonować, co dzieje się z Anną Marią, czy się jej polepszyło, co by mnie bardzo ucieszyło; jeśli się jej pogorszyło, bardzo jej współczuję.

Proszę o guziki do rzeczy [ubrań]¹³, jak już poprzednio prosiłam.

Pilnie proszę podziękować Jego Królewskiej Mości za przesłane piwo i ucałować uniżenie ręce ofiarując służby także królewiczom i królownie¹⁴, którym wszystkim życzę, by długi czas zachowani byli w dobrym zdrowiu. Dan 28 Januara roku 1625 w Brodnicy [Straßburgk].

Anna^b.

Przez kaszel od dwóch dni zaledwie jestem bardzo prześladowana, ale znowu dziś nadszedł z taką siłą i uciążliwością, że jest dla mnie trudny do zniesienia.

Przypisy tekstowe:

^a W liście Krýstýr. ^b Własnoręczny podpis.

Na odwrociu: „Den 28 Januarÿ Anno 1625”; druga: „Ser[enissi]mae Annae Infantis Sueciae, rela[ti]o[n]e de varÿs min. momenti”.

opracowali tłumaczył: Janusz Dąbrowski

¹¹ *Cochlearia officinalis* – warzucha lekarska, stosowana w chorobach dziąseł; rzeżucha albo rukiew wodna (Braunkreß, tj. Brunnenkresse).

¹² Chodzi o papryczkę Salsa, albo Jeżówkę Summer Salsa (*Echinacea Summer Salsa*), której korzeń działa na infekcje bakteryjne i wirusowe.

¹³ W liście *zum Bette*, ale może chodzić o ubrania, albo kapę do łóżka.

¹⁴ Pod nieobecność Władysława byli to: Jan Kazimierz, Jan Albert, Karol Ferdynand, Aleksander Karol, Anna Katarzyna Konstancja.